

Масленникова Ольга Георгиевна, Надеждина Елена Юрьевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В статье рассматриваются перспективы использования электронной обучающей среды Moodle в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов по иностранному языку. Выявлены ее преимущества и условия ее эффективного применения. Предложены принципы построения программы курса иностранного языка с учетом организации учебного процесса в очно-дистанционной форме, предполагающей использование технологии Moodle.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 134-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Каданцева Г. И.** Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке. Пятигорск, 2007. 22 с.
2. **Крысин Л. П.** Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. 138 с.
3. **Майоров А. П.** Заимствование в лексико-семантической системе языка (на материале англо-американизмов в современном немецком языке в ФРГ и ГДР): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1967. 266 с.
4. **Arbeit** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeitschriftarbeit.de/> (дата обращения: 18.12.2013).
5. **Deutsche Welle** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199> (дата обращения: 25.10.2012).
6. **Deutschland.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magazine-deutschland.de> (дата обращения: 08.06.2012).
7. **Focus Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.focus.de/> (дата обращения: 16.07.2013).
8. **Goethe Institut** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethe.de/deutschland> (дата обращения: 12.08.2013).
9. **Osterwinter R. E.** Anglizismen in Deutschen. Leipzig: S. Fischer Verlag, 2008. 220 S.
10. **Süddeutsche.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de> (дата обращения: 14.10.2013).
11. **Yang W. L.** Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins. Leipzig: Coppenrath Verlag, 1999. 136 S.
12. **Zimmer D. E.** Die Sprache im Modernisierungsfieber. Technische Universität Chemnitz, 2007. 243 S.

PHRASEOLOGICAL ANGLICISMS IN OFFICIAL-BUSINESS SPHERE OF THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Marinina Galina Ivanovna, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
gala81@list.ru

This article is devoted to the peculiarities consideration of the English loaned phraseological units functioning in the official-business sphere of the German language. The content of the notion “loaned official vocabulary” is revealed, the process of loaned phraseological units adoption in business sphere by the German language society taking into account the stylistic stratification of the receiving linguistic culture is described in detail.

Key words and phrases: foreign loanwords; loaned official vocabulary; loaned phraseology; official-business sphere; phraseological Anglicism; phraseological loanwords in political sphere; phraseological units with the English components.

УДК 372.881.111.1

Филологические науки

В статье рассматриваются перспективы использования электронной обучающей среды Moodle в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов по иностранному языку. Выявлены ее преимущества и условия ее эффективного применения. Предложены принципы построения программы курса иностранного языка с учетом организации учебного процесса в очно-дистанционной форме, предполагающей использование технологии Moodle.

Ключевые слова и фразы: профессиональный иностранный язык; самостоятельная работа; электронная обучающая среда Moodle; программа курса.

Масленникова Ольга Георгиевна

Надеждина Елена Юрьевна, к. пед. н., доцент

Национальный исследовательский Томский государственный университет
pro-77@mail.ru; nadezhdina_elena_tsu@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ[©]

Современные социально-экономические процессы и требования постиндустриального информационного общества задают новые ориентиры развития и модернизации российского высшего профессионального образования, важной особенностью которого сегодня становится смещение вектора образовательной деятельности в сторону самостоятельной работы [1]. В общей структуре учебной деятельности студента на долю самостоятельной подготовки в течение одного семестра приходится до 50% общего бюджета учебного времени. Между тем, очевидным является тот факт, что зачастую это время используется достаточно нерационально. Все это указывает на необходимость поиска новых методов организации самостоятельной работы студентов. В решении данного вопроса все большая роль отводится электронному обучению и дистанционным образовательным технологиям, которые, согласно принятому в феврале 2012 года Федеральному закону Российской Федерации «О внесении изменений в закон Российской Федерации –Об образовании» в части применения электронного обучения,

дистанционных образовательных технологий», могут применяться при реализации образовательных программ независимо от форм получения образования. В законе указывается на то, что электронное обучение предусматривает организацию образовательного процесса с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие участников образовательного процесса [2].

В настоящее время сеть Интернет предоставляет огромный выбор программ, которые могут стать эффективным средством организации самостоятельной работы студентов. Традиционные платформы виртуального обучения предлагают наборы мультимедийных средств, которые поддерживают создание онлайн курсов, их обслуживание и предоставление, средства регистрации студентов и управления работой с ними, администрирование процесса обучения и генерацию отчетов об успехах обучающихся. Все системы управления обучением можно разделить на две основные категории:

1) виртуальные образовательные среды (например: *Moodle, Sakai* и *Whiteboard*), которые обычно создаются на основе расширяемых оболочек и позволяют настраивать и модифицировать системы обучения в соответствии с конкретными требованиями;

2) виртуальные ресурсные центры (например: *BBC Teaching English, TEFL sites, Web English Teacher* и т.д.).

На наш взгляд, интеграция одной из платформ виртуального обучения в традиционный учебный процесс позволит решить ряд вопросов, главным образом – повысить мотивацию, развивать критическое и логическое мышление у студентов. Сочетание дистанционной и очной форм обучения иностранным языкам является одной из перспективных моделей организации учебного процесса в будущем.

Количество часов, отводимое на изучение профессионального иностранного языка на старших курсах, является недостаточным для адекватного овладения им студентами. Мы считаем, что только интегрированный подход к организации учебного процесса смог бы решить данную проблему, способствуя углубленному изучению языков, формированию гармоничной личности будущего специалиста, развитию умения самостоятельно находить способы решения поставленных задач.

В настоящее время одним из эффективных инструментов организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку в Национальном исследовательском Томском государственном университете является технология *Moodle* (модульная объектно-ориентированная динамическая среда обучения). Это одновременно и система управления курсами, и система управления обучением, и виртуальная образовательная среда. Она стала очень популярной среди преподавателей во всем мире как средство для создания динамических веб-сайтов для студентов. Ее автором является М. Дугимас, ученый из Австралии. Технология переведена на 80 языков и используется в 223 странах, где зафиксировано более 72 тысяч зарегистрированных сайтов. Около 1300 преподавателей работают по 61 миллиону курсов. Важным достоинством технологий *Moodle* является то, что она предоставляет возможность унификации процесса обучения посредством составления заданий и расширения диапазона знаний по специальности, а также развития умений в области иностранного языка. Мы считаем, что при организации самостоятельной работы студентов с использованием технологий *Moodle* необходимо учитывать:

- потребности и возможности студентов;
- особенности познавательной сферы индивида, связанные с другими сферами и личностью в целом;
- психологическую природу самостоятельной работы;
- специфику обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Осуществление студентом самостоятельной работы как специфической формы учебной деятельности требует предварительного обучения его приемам, формам и содержанию этой работы. В целостной структуре учебного процесса предмет обучения приобретает двусторонность:

1) для преподавателя это – организация и взаимодействие со студентами в рамках того содержания, которое предопределяется общими целями образования;

2) для студента это – учение, действия, выполняемые им при работе с учебным материалом, подлежащим усвоению, и взаимодействие с преподавателем.

Подлинное учение осуществляется на основе способности студента регулировать свои действия в учебном процессе создаваемой целью. Поэтому действия, которые предпринимает студент в ходе учения и которые направлены на изменение вещей и явлений, вызывают у него определенный познавательный интерес, мотивированный той или иной потребностью. Самостоятельная деятельность студента всегда имеет единое основание в процессе обучения – индивидуальное познание. Оно базируется на трех видах деятельности студента:

1) деятельности по усвоению понятий, теорий и закономерностей или применению готовой информации в знакомых ситуациях обучения;

2) деятельности, целью которой является определение возможных модификаций действия усвоенных закономерностей в измененных условиях ситуации обучения;

3) деятельности, направленной на самостоятельное открытие закономерностей.

Следовательно, организация самостоятельной работы на платформе *Moodle* выступает в качестве специфического средства организации деятельности студента в учебном процессе, который должен включать и предмет, и метод учебного познания. Таким образом, очевидно, что сущность самостоятельной работы определяется особенностями познавательных задач, воплощенных в конкретное содержание типов самостоятельно выполняемых студентом заданий, а именно:

- выполнение заданий по образцу (воспроизводящий тип);
- реконструктивно-вариативный тип заданий;

- частично-поисковые, или эвристические, задания;
- исследовательские задания (выполнение проектных работ).

Познавательная деятельность студентов при выполнении воспроизводящих заданий по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» направлена на то, чтобы внимательно прочесть и воспроизвести конкретную информацию в виде написания аннотации на иностранном языке. Самостоятельность студента проявляется в том, что он выполняет задание, требующее максимального приближения к уже выполненному действию.

Выполняя самостоятельно реконструктивно-вариативные типы заданий, студент сталкивается с необходимостью преобразования, реконструкций, обобщений, привлечения ранее приобретенных знаний. Выполнение такого рода заданий – в нашем случае это задания на повторение лексико-грамматического материала – предполагает воспроизведение студентом не только отдельных функциональных характеристик знаний, но и структуры этих знаний в целом.

В заданиях частично-поискового типа студенты разрешают проблемы, выделяя несколько подпроблем, используя при этом не только приобретенные знания во время аудиторных занятий, но и самостоятельные решения поставленных задач.

Исследовательские задания имеют высокий уровень самостоятельности (например, выполнение проектных работ), когда в знакомой ситуации необходимо увидеть новую проблему, найти новые способы применения полученных знаний.

Таким образом, анализируя компьютерные программы, существующие в настоящее время и способные отвечать требованиям к организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку, следует отметить, что система виртуального обучения *Moodle* имеет ряд преимуществ, так как разработана с целью создания качественных дистанционных курсов. Преимущества данной программы, на наш взгляд, состоят в том, что она позволяет:

1) работать в открытом исходном коде, т.е. может быть скорректирована в соответствии с требованиями конкретного образовательного проекта; разработать дополнительные модули и свободно интегрироваться с другими системами;

2) организовать обучение в активной форме в процессе совместного решения учебных задач, взаимобмена знаниями (обмен файлами любых форматов, рассылка, форум, чат и т.п.);

3) использовать любую систему оценивания (балльную, словесную) и осуществлять мониторинг знаний студента;

4) вносить изменения в учебный материал без масштабного перепрограммирования, поскольку соответствует разработанным общеобразовательным стандартам;

5) использовать интерактивные элементы курса, такие как:

а) вики (wiki), что предоставляет возможность создания документа несколькими пользователями одновременно с помощью простого языка программирования в окне браузера, другими словами, с его помощью студенты могут работать вместе, добавляя, расширяя и изменяя содержимое;

б) анкеты, которые используются как элементы системы оценивания и стимулирования обучения в виртуальных образовательных средах;

в) глоссарий, позволяющий создать словарь понятий, используемых в данном курсе, а также словарь основных терминов каждой лекции (практического занятия);

г) опрос, который используется в основном для проведения голосования среди студентов. Данный вид интерактивного элемента может быть полезным в качестве быстрого опроса с целью стимулировать мышление или найти решение в процессе исследования проблемы;

д) тесты, позволяющие преподавателю создать набор вопросов, в том числе множественного, альтернативного и перекрестного выбора, с коротким ответом (словесным или числовым). Все вопросы хранятся в базе данных и могут быть впоследствии использованы снова в этом же курсе (или в других);

е) рассылки по электронной почте копий сообщений с форумов, отзывов преподавателей и студентов. Более того, существует возможность рассылки по электронной почте сообщений произвольной группе участников курса.

Варьируя сочетания различных элементов курса, преподаватель организует изучение материала таким образом, чтобы формы обучения соответствовали целям и задачам конкретных занятий.

Следует принять во внимание, что для того, чтобы получить эффективное использование виртуальных образовательных сред, преподавателям необходимо оценить перспективы процесса обучения. Наряду с этим, преподаватели должны иметь компетенции, позволяющие работать с компьютерными технологиями с целью создания и размещения материала в сети Интернет. Следовательно, преподавателям необходимо пройти специальное обучение. Обеспечение программно-профессиональной готовности преподавателя к работе с виртуальной образовательной средой предполагает возрастающую роль педагога в учебно-образовательном процессе. Деятельность руководителя курса достаточно многогранна, она включает разработку содержания курса обучения (тексты, задания к ним, контроль) и управление курсом (посещаемость и успеваемость, обработка результатов). Неправильное использование электронного обучения может развить у студентов оторванность от реальной жизни. Необходимо, чтобы электронное образование рационально интегрировалось в традиционное образование. Следует отметить, что виртуальные образовательные среды до сих пор остаются не до конца изученными и недостаточно полно используются в системе высшего образования. Они требуют дальнейшего исследования.

На основе вышесказанного можно заключить, что основными требованиями к организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» с применением технологии *Moodle* являются следующие:

- 1) соответствие содержания самостоятельной работы требованиям учебных программ;
- 2) посильность самостоятельной работы для студентов;
- 3) соблюдение принципа сознательности в процессе самостоятельной работы;
- 4) организация самостоятельной работы в постоянной форме;
- 5) осуществление персонализированного подхода к студенту в процессе организации самостоятельной работы;

6) подготовка студента к выполнению самостоятельной работы в сети Интернет: четкое инструктирование о целях и задачах работы; постановка перед студентом задачи, решение которой потребовало бы от него умственных усилий; оснащение его необходимыми техническими и организационными навыками; соблюдение распределения времени, отведенного на выполнение каждого задания самостоятельной работы;

7) обязательная проверка студентом выполненной работы;

8) формирование навыков самоконтроля во время работы.

Таким образом, успешная реализация технологии *Moodle* в организации самостоятельной работы по иностранному языку в неязыковом вузе преследует следующие важные задачи:

- формирование у студентов навыков самостоятельной работы в виртуальных образовательных средах;
- увеличение исследовательски-творческого компонента в содержании учебного материала;
- обеспечение эффективной обратной связи посредством сочетания тестового компьютерного контроля знаний с выполнением и представлением с помощью технологий *Moodle* обобщенных знаний;
- придание процессу обучения лично-ориентированного характера за счет смещения акцента с преподавания на учение, возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, снятие стрессообразующих факторов.

При использовании технологии *Moodle* в обучении иностранному языку в неязыковом вузе как средства самостоятельной работы студентов необходимо принимать во внимание несколько условий, обеспечивающих ее эффективность. Во-первых, правильное использование информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе, которое подразумевает постепенное включение студента в процесс самостоятельной работы. Во-вторых, хорошо разработанная структура и содержание заданий по дисциплине в режиме онлайн. В-третьих, постоянная взаимосвязь преподавателя и студента в сети Интернет.

Учитывая вышеизложенные преимущества и специфику программы учебной дисциплины «Иностранный язык», основной целью которой является формирование профессионально-коммуникативной межкультурной компетенции бакалавров, методическая комиссия кафедры иностранных языков международного факультета управления нашего университета приняла решение о модернизации организационно-методического обеспечения процесса сетевого электронного обучения и создании новых электронных ресурсов в рамках программы курса.

Анализ учебно-методической литературы [2; 3; 5; 6] и Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки бакалавров 080100 «Экономика» позволил установить компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Иностранный язык», и определить принципы, которые затем были положены в основу доработки программы курса английского языка, а именно:

- 1) интегративность овладения речевыми средствами и умениями;
- 2) введение элементов профессионализации в учебный процесс;
- 3) учет междисциплинарных связей при отборе и структурировании контента языковой подготовки;
- 4) использование рефлексии и самооценки с целью развития автономности обучающихся;
- 5) ориентация учебного процесса на формирование комплекса коммуникативных умений, обеспечивающих понимание иноязычной речи и ее порождение при устном и письменном общении;
- 6) аутентичность текстов и профессионально-коммуникативная направленность учебно-методических материалов.

На основе выделенных принципов в программу были внесены следующие изменения:

1. Добавлены более подробные формулировки компетенций, позволяющие отразить специфику дисциплины «Иностранный язык» и интегрировать использование информационно-коммуникационных технологий в общекультурную и профессиональную деятельность. К общекультурным компетенциям отнесено умение использовать информационно-коммуникационные технологии в общекультурной и профессиональной деятельности; к профессиональным – способность составлять глоссарий основных понятий по теме, подбирать материалы с дополнительных источников, составлять реферат, план-конспект, аннотацию по теме; к общелингвистическим: 1) владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; 2) представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; 3) умение преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; 4) умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; 5) умение подготовить тематическое или проблемное сообщение в письменном виде для последующего воспроизведения в ситуации публичного общения.

2. Подробно описана организация и учебно-методическое обеспечение внеаудиторной самостоятельной работы студентов, ее содержание. Она подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с информационными ресурсами, развития их иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции, творческих способностей, формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

В заключение стоит отметить, что внесенные в программу курса изменения позволяют сместить вектор образовательной деятельности в сторону самостоятельной работы и создавать оптимальные условия для эффективного усвоения учебного материала. Самостоятельная работа по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» в условиях использования технологии *Moodle* может стать организованной, контролируемой, контролируемой, а главное – адаптируемой к индивидуальным особенностям студентов, следовательно, можно говорить о ее новой форме – компьютеризированной самостоятельной работе, или самостоятельной работе в виртуальной образовательной среде. Эту форму самостоятельной работы можно охарактеризовать как целенаправленную, внутренне мотивированную, структурированную самим субъектом (студентом) в совокупности выполняемых действий и корригируемую им по процессу и результату деятельность, осуществляемую в интегрированной (очно-дистанционной) форме, на основе опосредованного управления со стороны преподавателя. Интегрированная форма представляется нам наиболее перспективной, поскольку она может осуществлять следующие социально значимые функции в образовании:

- 1) повышение уровня образованности общества и качества образования;
- 2) удовлетворение потребностей страны в качественно подготовленных специалистах;
- 3) повышение академической и профессиональной мобильности специалистов, их предпринимательской и социальной активности, расширение кругозора и рост уровня самосознания.

Список литературы

1. Андреев А. А. Роль и проблемы преподавателя в среде e-Learning // Высшее образование в России. 2010. № 8-9. С. 41-45.
2. «О внесении изменений в закон Российской Федерации “Об образовании” в части применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий» [Электронный ресурс]: Федеральный закон Российской Федерации от 28 февраля 2012 г. № 11-ФЗ. URL: <http://www.rg.ru/2012/03/02/elektronnoe-obuchenie-dok.html> (дата обращения: 14.03.2012).
3. Поляков О. Г. Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7-1 (18). С. 162-164.
4. Поляков О. Г. Некоторые вопросы самоконтроля в обучении иностранным языкам студентов высшей школы // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 97-104.
5. Поляков О. Г. Роль теорий учения и анализа потребностей в проектировании профильно-ориентированного курса английского языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 45-51.
6. Щукин А. Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы). М.: ВК, 2012. 336 с.

USING OF VIRTUAL LEARNING SYSTEM “MOODLE” IN THE ORGANIZATION OF SELF-STUDY OF NON-LINGUISTIC STUDENTS

Maslennikova Ol'ga Georgievna

Nadezhdina Elena Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

National Research Tomsk State University

pro-77@mail.ru; nadezhdina_elena_tsu@mail.ru

The article investigates the prospects for using electronic learning system *Moodle* in the organization of self-study of non-linguistic students in a foreign language. The authors identified its advantages and conditions for its effective usage, suggested the principles of developing foreign language curricula taking into consideration the organization of academic process in intramural form, supposing the use of *Moodle* technology.

Key words and phrases: professional foreign language; self-study; electronic learning system *Moodle*; curriculum.